

150
Anniversaire des relations diplomatiques
entre la Suisse et le Japon
日本・スイス国交樹立記念



Récital de Lecture Genji

夕顔の巻



www.ayame-foundation.com

2014
20.06 VEN 20h00
Genève

Centre de l'Espérance
Rue de la Chapelle 8, Genève

Prix: 30 CHF
Prévente: www.ticketcorner.ch



22.06 DIM 14h00
Binningen BL
Kronenmattsaal

Prix: 30 CHF
Prévente: www.ticketcorner.ch



26.06 JEU 19h00
Lucerne

Paulsheim
Moosmattstrasse 4, Lucerne

Prix: Collect

28.06 SAM 14h00
Uri

theater(uri)
Schützengasse 11, Altdorf

Prix: 30 CHF
Prévente: www.ticketcenter-uri.ch



29.06 DIM 14h00
Liechtenstein

Vaduz, Vaduzer Saal

Prix: 30 CHF
Prévente: www.tak.li



02.07 MER 19h00
Lugano

Palazzo dei Congressi

Prix: 30 CHF
Prévente: www.ticketcorner.ch



Prévente à partir du
05.05.2014



Organisation:

The **AYAME**
ASSOCIATION

Soutenu par:

CHUGAI PHARMACEUTICAL CO., LTD.

Roche Group

E. GUTZWILLER & C^{IE}
BANQUIERS

Rich Nutrition. GABA Rice

SATAKE

Kambly
EXCELLENCE SUISSE DEPUIS 1910

'TORAY'
MEMBRANE EUROPE

PICTET
1805

JAPAN FOUNDATION
国際交流基金

Kanton Basel-Stadt

Sous le patronat de:

Ambassade japonaise
en Suisse

Swiss-Japanese Society

Académie de musique de Bâle

Association Suisse-Japon

Basel Nihonjinkai

Bern Nihonjinkai

Camelia Club Giapponese

Zürich Nihonjinkai

Liechtenstein-Japan
Freundschaft Verein

Programme

1ère partie

Satsuma Biwa

薩摩琵琶

Kôsai Nakamura

中村光彩

1 Gionshōja

祇園精舎

2 Gekka no Jin

月下の陣

Pause

2e partie

Le «Dit du Genji»

京ことば 源氏物語夕顔の巻

Récitante:

Tomoko Yamashita

山下智子

À propos du «Genji Monogatari»

Le «Dit du Genji» (Genji Monogatari) est un long roman écrit au début du XI^e siècle – c'est-à-dire au milieu de l'époque de Heian (794–1185) – par Murasaki Shikibu (973 ?–1014 ?), une dame de compagnie au service de Fujiwara no Michinaga, l'homme politique le plus puissant de la Cour impériale. Cet ouvrage, qui constitue le chef-d'œuvre majeur de la littérature romanesque au Japon, conte la vie et les multiples amours de son héros, le prince impérial Hikaru Genji, renommé pour ses talents et son extraordinaire beauté, ainsi que celles de sa famille. L'influence exercée par ce livre sur l'ensemble de la culture japonaise est inestimable.

Le «Dit du Genji» contient un très grand nombre de waka, forme poétique propre au Japon, qui se compose de 31 syllabes réparties sur 5 mesures, selon un rythme 5/7/5-7/7. Ces poèmes combinent, aux évocations d'une nature perpétuellement changeante au fil des saisons ou des caprices du climat, l'expression des sentiments de leurs auteurs. L'usage voulait qu'ils soient offerts à la personne par qui l'on était attiré, et que celle-ci réponde elle aussi par un poème. En ce sens, la composition de waka allait devenir avec le temps, pour les aristocrates de l'époque, un liant essentiel dans la vie en société, ce qui permit le développement, grâce à la pratique poétique, de passe-temps amoureux d'une grande élégance. C'est le climat de cette région de Kyôto, avec ses variations si subtiles, qui a nourri la sensibilité et la conception du monde de tous ceux qui, dans l'ancienne capitale, avaient l'esprit poétique. La prose du «Dit du Genji», affinée au contact de l'atmosphère de Kyôto, regorge de trouvailles fondées sur l'esthétique du waka : l'évocation des paysages naturels, loin de se limiter à de simples descriptions du contexte dans lequel évoluent les personnages, entre en résonance avec leurs sentiments et leur situation, ce qui confère une profondeur pleine de grâce et de mélancolie à l'imagination de l'auditoire, tout en donnant aussi, par une forme d'inspiration poétique, de l'acuité à toute une gamme de sensations, qu'elles soient d'ordre auditif ou visuel.

Dès l'époque de sa composition, le «Dit du Genji» n'était pas destiné à être lu, mais à être conté oralement. Aujourd'hui encore, ce texte, quand il passe par la voix d'un récitant, se charge d'une vraie puissance incantatoire. L'esprit de l'ancienne capitale, qui s'est transmis pendant un millénaire au Japon, Yamashita Tomoko sait le faire revivre à travers une version du «Genji» réécrite dans la langue parlée à Kyôto il y a une centaine d'années.

Murasaki Shikibu Il y a environ un millénaire, Murasaki Shikibu, tout en étant attachée comme dame de compagnie à l'épouse principale de l'Empereur Ichijō, fille du grand régent Fujiwara no Michinaga, rédigea le «Dit du Genji», dont les 54 «rouleaux» (volumes) furent accueillis très favorablement dans les salons des résidences privées des épouses impériales. À travers les destinées de Hikaru Genji et des femmes qui l'entourent, ainsi que la peinture de la société aristocratique, et son mélange de splendeur et de tourments, l'écriture souple de cette œuvre, qui brosse la psychologie humaine avec un sens aigu de l'observation, met en valeur, au sein de cette fiction qu'est le genre du «monogatari» («récit» ou «dit»), l'essence même du monde des hommes.

Récitante et Satsuma Biwa

Tomoko Yamashita Née à Kyoto., elle étudie le théâtre avec Tatsuya Nakadai. Elle travaille également pour la télévision et la scène. Elle devient une récitante du «Dit du Genji» et à cette occasion donne plusieurs représentations dans le dialecte de Kyoto. <http://www.genji-kyokotoba.jp/>

Kôsai Nakamura Etant actrice, elle a appris Satsuma Biwa et donne maintenant depuis des années des représentations avec Tomoko Yamashita de Genji Monogatari.

Kazuko Nakai Originaire de Kyôto. Il lui faudrait quinze ans pour traduire le «Dit du Genji» de la langue utilisée à Kyôto il y a une centaine d'années. Elle a écrit également un grand nombre d'ouvrages relatifs au «Dit du Genji». Décédée en janvier 2009.

The **AYAME**
ASSOCIATION

Fondateurs:
Hitoshi Nogawa
Takaji Kunimatsu
Kitaru Sato
Alexandra N. Staehelin
Satoru Takaku
Hiroo Taguchi
Tetsuji Tanaka
Toshihiko Fukui
Michiko Yamashita

The Ayame Association
c/o Hitoshi Nogawa
Malzgasse 17
4052 Bâle
Suisse
Tél +41 61 272 49 40
Fax +41 61 272 43 38
info@ayame-foundation.com

Dons: CP 60-545681-7